

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.188c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 1.301-2, 3.199-200

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

Τὸ μέντοι γε ἔργον τοῦ βασιλέως ἢ βασιλεὺς ἄλλο τι, ὡς ἔοικεν, Ὅμηρος ᾤετο. αὐτίκα ὅταν μὲν τινα τῶν στρατηγῶν ἐγκωμιάζῃ, ὥσπερ σημειῖόν τι αὐτῶ ἐπιτίθησιν ἐκ τῶν ὀπλων ἢ τῆς βοῆς ἢ τοῦ σώματος [...] ὅταν δὲ ὡς βασιλέα θαυμάζῃ τινὰ καὶ ἐπαινῇ καὶ τάττῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῇ ποιήσει, οὔτε κόρυς αὐτῶ ἐνταῦθα ἐν μνήμῃ οὔτε δόρυ οὔτε ὠκύτης, ἀλλ' ὅτι διοτρεφῆς (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.) καὶ διογενῆς (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.) καὶ Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.), καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ ἢ βασιλεὺς τοῦτό ἐστι, τὸ Διὶ ὁμοιωθῆναι. ἐκείνου γὰρ ὑποδορηστήρ καὶ ὑποφήτης, καὶ τῆς ἐκείνου ἀρχῆς οὐ φαύλην ἐπιτέτραπται μοῖραν τὴν ἀνθρωπίνην ἀγέλην.

Καὶ σύ, φίλος· μάλα γάρ σ' ὀρώω¹ καλόν τε μέγαν τε (*Od.* 1.301, 3.199)
καὶ οὐ παρελεύσομαι

ἄλκιμος ἔσσο² (*Od.* 1.302, 3.200).

οὐ γὰρ ἀμφισβητήσιμα τὰ τεκμήρια, δι' ὧν ἤδη ἐπεδείξω. καὶ γὰρ τὴν ἀρχὴν ἐφεξῆς ταξιαρχοῦντα καὶ στρατηγοῦντα τῶ τῆς βασιλείας στεφάνω Γρατιανὸς ἀνεκήρυξεν. ἀλλ' εὖ τοι γίνωσκε, ᾧ χρηστέ, ὡς οὔτε κάλλος οὔτε μέγεθος οὔτε ὠκύτης οὔτε ἀλκὴ τὸν ἀγαθὸν ποιεῖ βασιλέα, εἰ μὴ τι ἴνδαλμα φέροι ἐν τῇ ψυχῇ τῆς πρὸς τὸν θεὸν ὁμοιώσεως.

1 σ' ὀρώω : σε ὀρώω Hard. // 2 ἔσσο edd. : ἔσο A Π : ἔσσο Hom.

Traducción de la cita:

Sin embargo, lo que es la tarea del rey, como rey que es, Homero, según parece, creía que era otra. Tan pronto como elogia a uno de los generales, le aplica como una especie de marca por sus armas, por su grito de guerra o por su cuerpo [...] En cambio, cuando admira a alguien como rey, lo alaba y menciona su nombre en el poema, no le viene a la memoria entonces ni su yelmo, ni su lanza, ni su rapidez, sino que es *vástago de Zeus* (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.), *descendiente de Zeus* (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.) y *comparable a Zeus en prudencia* (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.), y su tarea como rey es esta, hacerse igual que Zeus. Es, pues, su sirviente y su intérprete, y se le ha confiado una porción no insignificante de su imperio, el rebaño de los hombres.

Y tú, amigo, pues te veo muy hermoso y grande (Od. 1.301),

Y no voy a omitir

sé valeroso (Od. 1.302).

Pues no son dudosas las pruebas con las que ya lo has demostrado. En efecto, públicamente, en cuanto ocupaste el cargo de taxiarca y general, Graciano te ensalzó con la corona de la realeza. Sin embargo, has de saber bien, en verdad, noble soberano, que ni la belleza, ni el tamaño, ni la rapidez, ni la fuerza hacen al rey bueno, si no lleva en el alma una imagen de su semejanza con la divinidad.

Motivo de la cita:

Temistio emplea la cita para elevar el estilo del discurso. Lo que quiere decir a través de ella es que el emperador, además de ciertas cualidades físicas, posee también valentía, aunque matiza después que no son estas características las que lo convierten en buen rey, sino su semejanza con la divinidad.

Comentario:

Temistio dedica su discurso XV al emperador Teodosio. Comienza la composición haciendo referencia a las obras de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al monarca. Destaca en él la importancia de que un soberano sea justo, porque de esta forma no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el imperio. Elogia, además, la forma en la que Teodosio gobierna, pues lo hace con humanidad.

Temistio argumenta en el pasaje que nos ocupa que es propio de los generales destacar en el combate o por sus cualidades físicas, mientras que la tarea de un rey es otra muy diferente: "hacerse igual a Zeus", es decir, gobernar de forma justa y con humanidad. Temistio considera que la paz es la recompensa de la guerra (cf. *Or.* 10.131a), y por eso la considera inevitable, pero no debe ser el objetivo prioritario del soberano. Los versos citados por el autor aparecen dos veces en los poemas; la primera, en *Od.* 1.301-2, donde Atenea, con la apariencia de Mentis, rey de los tacios, le dirige estas palabras a Telémaco para infundirle valor: "καὶ σύ, φίλος, μάλα γάρ σ' ὀρώω καλόν τε μέγαν τε,/ ἄλκιμος ἔσσι', ἵνα τίς σε καὶ ὀψιγόνων ἐῦ εἴπη" ("y tú, amigo, pues te veo muy hermoso y grande, sé valeroso, para que alguno de tus descendientes hable bien de ti"). La segunda es en *Od.* 3.199-200, donde quien se las dirige esta vez es Néstor. La referencia es literal, aunque del segundo verso Temistio solo cita las dos primeras palabras, y cumple una función ornamental. La intención del autor es expresar a través de ella, elevando el tono del discurso, que el emperador posee ciertas cualidades físicas y, además, valentía. Sin embargo, aclara después que estas características no son esenciales para que un rey sea bueno, sino que lo más importante es su semejanza con la divinidad.

A pesar de que la fórmula es citada por otros autores, ninguna de esas menciones ha resultado de interés para nuestro estudio de la cita en Temistio. Algunos de ellos citan

solamente el segundo verso y, además, poniendo más interés justamente en la parte que Temistio omite (Eun. *Hist.* 1. p. 232.6-10 Dindorf; Men.Rh. 408). Dicho verso aparece también citado en el papiro que contiene el *Homeromanteion* (*PMag.*2 VII p. 2.49). Otras referencias, bien a los dos versos o a uno solo, aparecen en textos de carácter gramatical o cuyo objetivo es explicar el contenido de los poemas (Ar.Byz. *Fr.*22; Ariston. *Od.* 1.301, 3.199; Nicol. *Prog.* p. 27.17; Eust. *ad Il.* 1.1418.58 y 61-62; Sch.Hom. [M S] α 301, 302 p. 55, [H M Q] γ 199-200 pp. 137-8 Dindorf, Sch.Ludw.*Od.* 301-2).

Por lo que se refiere a las variantes que presenta el verso citado por Temistio, cabe comentar, en primer lugar, que el discurso XV lo transmiten solo dos manuscritos, el *Ambrosianus gr.* J 22 sup. (A) y el *Coislinianus gr.* 323, chart. (Π); ambos del siglo XIV, según Ballériaux (2001: 9, 13), o del XV, según Downey (1965: VIII, X), procedentes de un mismo modelo y copiados por la misma mano (aunque Π utiliza un modelo diferente para algunos discursos, no es el caso del XV). Respecto al primer verso (*Od.* 1.301, 3.199), puesto que la versión de los manuscritos coincide con la que presenta la edición canónica homérica, que tampoco contiene variantes, consideramos que la enmienda "σε όρω" que propone Harduin no tiene sentido. Los manuscritos presentan variantes respecto a la edición homérica en el segundo, pero consideramos que no son relevantes. Coincidimos con los editores en preferir la lectura con doble sigma ("ἔσσο"), ya que la de los manuscritos no encaja en el metro, y es, por tanto, un error que un hombre culto como Temistio no habría cometido. Por otro lado, el hecho de que Temistio le añada la "o" a la forma "ἔσσο" se debe, evidentemente, a necesidades contextuales, pues cierra la cita justamente en este punto.

Conclusiones:

A pesar de ser una cita literal, las variantes que presenta no son relevantes para el establecimiento del texto de los poemas. Por lo demás, es un ejemplo interesante del uso de la cita homérica con valor ornamental.

Bibliografía:

BALLERIAUX, O. (2001), "Prolégomènes à une nouvelle édition critique des discours de Themistios", *RHT* 31, pp. 1-59.
SCHENKL, H.; DOWNEY, G.; NORMAN A. F. (1965-1974), *Themistii orationes quae supersunt*, 3 vols., Leipzig.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
26 de diciembre del 2017